Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przyszedł do króla, król powiedział do niego: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy mamy tego zaniechać? A on odpowiedział: Wyruszcie, a poszczęści się wam i zostaną wydani w wasze ręce.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy dotarli na miejsce, król zapytał: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy tego zaniechać? Wyruszcie — oznajmił Micheasz — a poszczęści wam się i zostaną wydani w wasze ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszedł do króla, król powiedział do niego: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę przeciw Ramot-Gilead, czy tego zaniechać? Odpowiedział: Wyruszcie, a poszczęści się wam, i będą oddani w wasze ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł do króla, rzekł król do niego: Micheaszu! mamyż ciągnąć na wojnę przeciw Ramot Galaad, czyli zaniechać? A on odpowiedział: Ciągnijcie, a poszczęści się wam, i będą podani w ręce wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy do króla, któremu król rzekł: Micheaszu, mamli jachać na wojnę do Ramot Galaad czyli niechać? Któremu on odpowiedział: Jedźcie: bo wszytko się szczęśliwie powiedzie i będą nieprzyjaciele podani w ręce wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przyszedł przed króla. Wtedy król się odezwał do niego: Micheaszu, czy powinniśmy wyruszyć na wojnę przeciw Ramot w Gileadzie, czy też powinniśmy tego zaniechać? Wtedy do niego przemówił: Wyruszcie, a zwyciężycie. Będą oni oddani w wasze ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszedł do króla, rzekł król do niego: Micheaszu, czy mamy ruszyć przeciwko Ramot Gileadzkiemu na wojnę, czy mamy tego zaniechać? A on odpowiedział: Wyruszcie, a poszczęści się wam i zostaną wydani w wasze ręce! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszedł do króla, król powiedział do niego: Micheaszu, czy mamy wyruszyć do Ramot w Gileadzie na wojnę, czy też mam się powstrzymać? I powiedział: Idźcie, a powiedzie się wam, i będą wydani w wasze ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Micheasz stanął przed królem, ten go zapytał: „Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę, aby zdobyć Ramot w Gileadzie, czy nie?”. On odpowiedział: „Wyruszajcie, a zwyciężycie! Będą wydani w wasze ręce!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy przybył do króla, ten odezwał się do niego: - Mika, mamy ruszać na wojnę przeciw Ramot w Gileadzie, czy też zaniechać tego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він прийшов до Царя і йому цар сказав: Міхеє, чи піду на війну до Рамота Ґалаадського чи лишу? І сказав: Піди і тобі пощастить, і будуть видані в ваші руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy przyszedł do króla, król do niego powiedział: Michajo! Mamy ciągnąć na wojnę przeciw Ramot Gilead, czy się powstrzymać? A on odpowiedział: Ciągnijcie, poszczęści się wam, będą wydani w wasze ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedł do króla, a król odezwał się do niego: ”Michajaszu, czy mamy iść na wojnę do Ramot-Gilead, czy też mam się powstrzymać?” On niezwłocznie rzekł: ”Wyruszcie i miejcie powodzenie; a zostaną wydani w waszą rękę”. |

1. 1) Bez intonacji nie sposób byłoby ocenić wartości tych słów. Widocznie zostały wypowiedziane one w taki sposób, że król wyczuł w nich ironię. [↑](#footnote-ref-2)